

外教社

中国 译学大辞典

A Dictionary of
Translation Studies in China

主 编 方梦之

外教社

中国 译学大辞典

A Dictionary of
Translation Studies in China

主 编 方梦之

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中国译学大辞典 / 方梦之主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2011

ISBN 978-7-5446-1622-5

I. 中… II. 方… III. 翻译学—词典 IV. H059-61

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第198648号

出版发行: **上海外语教育出版社**

（上海外国语大学内） 邮编: 200083

电 话: 021-65425300（总机）

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张春明 陈飘平

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 46.25 字数 1660千字

版 次: 2011年1月第1版 2011年6月第2次印刷

印 数: 1100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1622-5 / H · 0680

定 价: 120.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

代 序

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……《易》曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已。”又曰：“言之无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。

严 复《天演论·译例言》(1898)

早就有人说过，翻译是一种科学。这是什么意思呢？这是说，从这一种文字译成另一种文字，在工作过程中，有一定的客观规律可以遵循，并不完全靠天才或灵感，如某些人所说的。这规律是客观存在的，不是某些人凭空想出来的。

董秋斯《论翻译理论的建设》(1951)

以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。以实际工作论，翻译比临画更难。

傅 雷《高老头·重译本序》(1951)

文学翻译的最高理想可说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”。

钱锺书《旧文四篇·林纾的翻译》(1979)

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

季羨林《中国翻译词典·序》(1997)

一般说,一个学科发展到一定程度便会有本学科的专业术语词典出版,特别到了现代更是如此。

杨自俭《译学辞典·序》(2004)

专业词典的学术价值主要在于学科重要术语的系统性和理论化,如果这方面软弱,即使内容再丰富,那也只能是资料性词典。

杨自俭给方梦之的信(2006-05-21)

前 言

1927年,蒋翼振的《翻译学通论》横空出世,在广漠的学海上空划出一道闪亮的光芒。岁月留痕,但淡得被人几近忘却,难怪乎此后半个多世纪国内学人还在欧美的文字堆中苦心孤诣地探究术语“翻译学”的源头。1932年,吴曙光编《翻译论》,1940年,黄嘉德编《翻译论集》,把我国此前的译家名论汇于一体,再现了传统译论的部分精髓。20世纪上半叶,我国译家译论不断,但鲜有系统的论述者。1951年,董秋斯发表《论翻译理论的建设》,提出“翻译是一种科学”的命题。董文掷地有声,言辞凿凿。不过,此后二三十年很少有人为之投效。直至我国改革开放,“西风”扑面,等值论、等效论、功能对等论、交际翻译论、语用翻译论、符号学翻译论、结构主义翻译论、解构主义翻译论、女性主义翻译论、后殖民主义翻译论等翻译理论接踵而来,国人眼界大开,译坛空前活跃。其间,在翻译科学的一片研讨声中也有别样的杂音,“翻译无理论”和“理论无用论”或隐或现,翻译学之梦“难圆”论和“幻灭”论一时也唱出各自的最强音。历经多秋之争,翻译学科的地位终于稳固起来。2006年初,我国教育部下文在大学本科招生目录中增添翻译专业,2007年1月,国务院学位委员会审议通过了《翻译硕士专业设置方案》,为翻译学科的朝阳之势再添动力。

我国的译论研究,从早期的经验式、随感式、印象式开始,发展为改革开放后的译介式、追踪式和接轨式,近年来,实证式、批评式、创新式研究新风也日渐兴起。研究范式由语文学发展到语言学,由语言学发展到多学科研究,又从“文化转向”而至多元整合。语言学翻译研究随着语言学自身的发展而发展。语言背后的意识形态、权力等文化要素是当代语言学探究的课题,也是翻译研究的热点。当代翻译的语言学研究一改过去只重原文、重形式、重规范、重共时、重微观的做法,也重视宏观的社会文化语境,并以语料库为工具,进行了大量实证研究。现在,借鉴描写学派的研究方法,以当代语言学为核心,实行多学科“综合描写、宽域规范”的多元整合的新范式已悄然兴起。我国译界学者在中国传统译论的基础上,结合西方译论,在语言学翻译研究、多学科翻译研究、文化翻译研究等诸多领域取得了丰硕成果,西方译论在我国译坛的绝对强势已发生根本变化,国人翻译理论上的“失语症”已在逐渐治愈。

本辞典的编写目的正是在于记录我国译论研究的历史步伐,通过对译学术语的定

义和译理的诠释,一方面再现我国传统译论的发生和发展,将传统译论置于国内外历史的大背景中传其真、固其本,运用现代理论来激活传统学理,把历史与现实结合起来,使其具有时代意义;另一方面集中展示我国当代学者的创新成果,并将词条综合、分类,使之科学化、系统化、条理化。

术语是某一特定学科区别于其他学科的重要标志之一。术语的系统化、规范化水平往往代表一门学科的发展水平。译学术语是构建译学体系的要素,是反映译学进步和走向的一面镜子。近半个世纪以来,现代翻译理论研究从无到有,拔地而起,完全可以从术语的积累过程和术语的建设中看出端倪。

五六十年前,也就是在翻译的语言学研究之前,能够反映翻译理论概念的术语相当有限,常用的有直译、意译、原本、译本、忠实、通顺、作者、译者、信达雅等,屈指可数。浏览一下罗新璋编的《翻译论集》,在 100 多篇文章中,以“(浅)论翻译”“(浅)谈翻译”“翻译漫谈”“漫谈翻译”“关于翻译”为标题的就有 16 篇之多。翻译家们写的文章,有的是有感而发,有的是经验之谈,虽然大多有明确的主题,但标题笼统,就是因为当时翻译术语乏善可陈,这是可以理解的。现在,以上大而无当的标题已束之高阁,我们完全可以找到表达明确概念的术语来点明主题。

20 世纪 50、60 年代到 80 年代,我国进入翻译的语言学研究阶段。语言分析带来整套术语,特别是语法术语。比如张培基等 1980 年编著的《英汉翻译教程》就以英汉语言对比为主线,系统地总结和整理了英译汉常用的方法和技巧,包括词义的选择、引申和褒贬,词类转换、增词、重复、省略、正反译法、分句合句、被动态译法、从句译法以及长句译法,与传统语法中的词法和句法合理对应;再比如,“转换”(transformation)这一语言学术语的意思是:按照一定的规则,采用重新安排结构成分的次序、添加或省略某些成分等手段,把一个语言结构或几个语言结构改变成另一个语言结构的过程或结果。翻译研究把原来发生在同一语言中的这种“转换”改变成不同语言间的转换,而且把它的外延进一步扩大,可以是语音转换、意义转换或修辞形式转换,不一定是结构转换。在翻译研究中,光“转换”一词就派生出许多术语,例如句型转换、层次转换、级转换、词类转换、语态转换、辞格转换、视点转换、形象转换、信息转换、语义转换等。一斑见豹,可见语言学对翻译研究的重大贡献,更不用说后来篇章语言学、功能语言学、认知语言学、语用学等分支为译学贡献的诸多术语。

80 年代后期,多学科的研究兴起,译学术语体系迅速壮大。例如,信息论中的“信息”(information)一词及其派生的诸多术语:冗余信息、交际信息、语篇信息、信息载体、信息传递等;思维科学中的“模式”(model)一词及其派生的诸多术语:语义模式、功能模式、转换模式、语义-认知模式等;哲学中的“主体(性)”“客体”“范畴”“方法论”;等等。大量不同学科的术语纷纷引入,从不同学科的视角把翻译研究带入跨学科的疆

域。吸收和借用比较成熟的相邻学科的概念和术语已成为保证翻译学科稳步发展的重要条件。

90年代后期,我国翻译研究伴随着文化转向,“文化翻译”“文化意象”“文化适应”“文化误读”“文化移植”等术语又成了“新宠”。

半个世纪以来,翻译研究经过“多重转向”(turns of translation studies):由语言学途径而至多学科途径,由多学科途径转向文化研究,文化转向完成后,后语言学途径复又兴起,而翻译研究最终要回归本体,文本又成为主要的研究对象。随着翻译研究的“多重转向”,新的范式和途径渐次引入,新领域、新思想、新概念、新方法不断产生,加上本体研究的精细化,使得译学术语蔚为大观。可以肯定地说,翻译研究作为一门独立学科正在逐步走向严密和深邃。但是目前译学术语的释义、理据及至整个系统远非充分或完整,甚至有些基本术语各说纷纭、莫衷一是,例如“翻译”一词,任何一本翻译教材或一篇论文都可以给它下一个自圆其说的定义。同时,术语中一词多义或多词同义的现象也司空见惯。这些都有违于术语的科学性、单义性、简明性,预示着术语建设的不平坦进程。

本辞典的编撰方针是:中外古今并蓄,源流支脉兼容。目标是:查检,可解疑释难;细读,可了解译学要旨。本辞典力图把我国翻译研究在新时期蓬勃开展、引进、创新和发展过程中取得的成就全面、系统地组织成词条,其中史料、人物、名著、译论以国内为主,洋为中用,古为今用。本辞典突出学术性、史料性、检索性和实用性。

本辞典着力选收译学本体术语,尤其是已融入本体的语言学各分支学科及其他交叉学科的术语,酌收译学的外围术语。翻译研究的文化转向一时间虽然势头不小,但带来的术语不多。像“意识形态”“女性主义”“后殖民主义”“权力”“政治”等是人文社会学科的共同语,它们在翻译研究中没有新义,也没有新的用法,“引入翻译研究的最大好处是我们多了一个新的、有效的研究视角,可以让我们将研究焦点从文本内转向文本外,从注重忠实原文转向探讨译文的变形,从语言对比研究转向翻译文化研究”(蒋骁华 2003)。文化转向带来的影响更多的是思想观念、政治立场、研究视角、研究倾向上的。文化转向给翻译研究带来较大的积极影响,特别是带来了新的文化范式,而在术语的建设上贡献有限,许多文化概念的表述本来就不靠过多的专用词。从译学新概念的产生和发展来说,翻译研究与不断发展的当代语言学相结合,以及与已有的或新的交叉学科相结合,这两方面过去是、今后仍然是译学新概念和新术语的主要的生长点。

本辞典根据历年来国内外翻译研究的主要成果,采用通用的或权威的术语(英汉对照),以明确的概念汇集译论的各种流派和观点,点明国内外前辈译家和当代译家的方法和技巧,勾勒出中西翻译史的粗线条,介绍翻译学科的要点及其相关学科,以促进

翻译实践、翻译教学和翻译理论研究。编者广泛地收集译学的常用术语,并对之作一番去伪存真、去粗取精的梳理工作,根据确定术语的单义性、简明性、科学性、系统性的原则编撰本辞典。

本辞典共收录词目 1 900 余条,主要由译学术语、译学著作和译界人物三部分组成,分“分类词目”“译论百部”和“译学百论”三大板块。译学术语是辞典的主体,以翻译本体和从相关学科吸纳的翻译术语为主,涉及翻译一般概念、传统译论、现代译论、翻译标准、翻译批评、翻译主体、翻译方法和策略、翻译技巧、翻译类别、翻译教学、翻译产业、翻译史等诸多方面。另外伴随着近年翻译研究的语言学转向和文化转向,大量语言学术语和文化研究术语为译界所运用,本辞典也收录了其中具有代表性的术语。不仅如此,本辞典还收录了能反映未来译学研究走向的有关哲学、心理学、认知科学、社会学、语料库等方面的术语。拙编《译学辞典》(上海外语教育出版社,2004)中的大部分词条依然录入。除了增加大量新词条之外,编者根据读者对《译学辞典》的评述和指正,对其中部分词条作了修改或增补,有的条目予以重写。

译论百部是从近 2 000 部(套)现当代中外译(论)史、翻译理论研究、翻译批评与实务研究、翻译教程等著作(不包括外论译介与外论研究类著述)中遴选出来的。该部分以当代著述为主,中外兼收,流派兼顾,含口译、笔译、机译等不同门类,特别注重具有开创性和原创性、在不同时期有广泛影响的代表性著作,尤其是名家名论。该部分含国内著作 70 部、国外著作 30 部。国内部分自马建忠论译开始,国外部分涉及英、美、法、德、意以及前苏联、比利时、荷兰、以色列等国研究者的著作。词条大致包括:出版信息(书名[外文书名附中文译名]、作者名、出版社名、出版年份)、写作背景、主要内容、观点、特色以及影响、评价等。在具体撰写过程中,作者力求用历史观、辩证观、发展观客观公正地予以介绍。但由于资料来源限制,编选者学术视野与水准有限,顾此失彼、评述失当之处在所难免。

译学百论系论者个人词条,共 103 条。编者的初衷是:集中展示百余位论者的译论建树,反映现当代国内外翻译研究的理论精要和重要流脉,勾勒出现当代译论的大致轮廓。这一部分不包括对翻译事业有重大贡献但在译论方面着墨不多的著名翻译家,如利玛窦、杨宪益等人(可见“国外人物”“国内人物”部分)。所介绍的论者由三部分组成:我国已故现当代翻译研究著名人物 31 人(在“国内人物”中不再重复立条),现今活跃在我国译坛的在某个(些)方面有建树的翻译理论研究者 38 人(绝大多数词条经本人审订),以及国外现当代翻译研究中的代表人物 34 人。词条着重介绍论者在翻译研究中的理论成果和创新的研究方法,兼及论者的教育学术背景、代表性科研成果及其他学术贡献。编者在确定论者名单之前虽然做过文献查询并在一定范围内征求意见,但由于主客观原因,应收未收者显有人在。

本辞典正文词目分类排列。但由于译学术语本来就处于一个特定的、共融的范围之内,其间互有包含、互相渗透、犬牙交错,有时难以将其归于一类。例如,“分类词目”部分中的“翻译方法”和“翻译类别”有时难以区分,人们常常以翻译方法来区分翻译类别,一定的翻译类别又体现一定的翻译方法。又如,“语境”是功能语言学、篇章语言学、认知语言学、语用学、翻译学等多个分支学科共同研究的对象,不能因为视角不同而重复归类,只好归入最容易说明问题的一类:语用学 交际学。为了避免顾此失彼,本辞典常为互有联系的词条设参见。本辞典的分类不是学科体系上的严格的分类,而多从辞典的功能出发。由于语言学是翻译研究依赖最甚的学科,翻译研究中的大量术语来自语言学各分支。为了避免臃肿,我们把有关语言学的词条分成五类:语言学、语言、文体修辞、语法语篇、词汇语义。相反,为了保持各类词条的平衡、精简类别,也有两门学科、两种范畴合二为一的,如哲学与逻辑学、文学与美学、语用学与交际学、词典与语料库、翻译产业与机器翻译等。“译论百部”部分按著作类别分类排列。“译学百论”以论者生年为序排列(论者生年不详者列后按音序排列)。总之,分类上很难做到铢两悉称,不当之处恐依然存在。另外,本辞典还附词目音序索引,以方便读者查找。

上世纪末还有人翻译学的名分心存疑窦,把它视为外来异物,甚至提出“翻译学”是“一个难圆的梦”。事实证明,“翻译学”既不是舶来品也不是“梦”。我国开设翻译学课程已有 80 多年的历史,虽然初作课程教材的蒋氏《翻译学通论》,其内容算不上系统和科学(方梦之 2007a),但使译学科学化、系统化、条理化正是我国当代学人的梦想和追求,本辞典亦可算是求索路上的一块铺路石。

本辞典编委所撰词条内容各有侧重:

贺显斌	现代译论
王宏印	传统译论及其相关部分
黄国文、张美芳	语篇分析及功能翻译理论
陈宏薇	符号学与翻译
曾利沙	认知学科、语用学与翻译
郭建中	文化与翻译
王克非	语料库与翻译
穆 雷	口译教学
杨晓荣	翻译教学
杨承淑	口译及台湾书目补充
余协斌	译论百部

贺爱军	译学百论中的部分国内人物
谭载喜	译学百论中的部分国外人物
易曾权	书目汇编

本辞典所涉体系纵横、学科交叉、文献浩瀚,虽有编委们的积极参与、鼎力相助,但我等水平有限,个别文献实难考证,选材未必精当,疏漏之处在所难免,凡此种种切望读者不吝指正,以便有机会补正。

本辞典工作于2006年初启动,在选题立项、初拟方案、业内沟通后,同年11月在广州从化召开编委会。编辑组曾借《上海翻译》2006年第3期发出《吁请翻译界人士支持编纂〈中国译学大辞典〉》书,得到大陆、港澳台地区以及新加坡等地译界朋友的广泛响应。其中有身居大洋彼岸、在繁忙的访学过程中看稿、问稿或发来电子稿的,有耄耋之年的资深学者亲自操刀、审稿或定稿的,更有众多学有所成的中青年学者将多年研究心得浓缩成条的。为辞典供稿者百余人,涵盖了翻译研究的各个领域。涓涓细水,汇成大河。本辞典蕴含着专家学者的集体智慧。经过四年时间的筹备、征稿、整理、校勘、编订、增补,辞典已初具规模。在此,特别要向各撰稿人及关心本辞典的读者表示诚挚的感谢。

除了向各编委和各主要撰稿人致谢外,在此特别要感谢林煌天、杨自俭两位顾问。四年前本辞典刚刚开始酝酿,就得到两位的热情支持,他们对编写大纲、组织班子、选定要目都给予指导和帮助。上海外国语大学陆永昌教授、四川外语学院杨全红教授在辞典工作的初期参加过讨论,谨向他们表示谢忱。还要感谢更多的撰稿人、审稿人和组稿人,其中有:清华大学的王宁教授和罗选民教授,北京大学的辜正坤教授,南京大学的张柏然教授和许钧教授,中山大学的王东风教授、南开大学的王秉钦教授,苏州大学的汪榕培教授,台湾师范大学的刘宓庆教授,香港岭南大学的孙艺风教授,四川大学的曹明伦教授,南京师范大学的吕俊教授,中国科技大学的黎难秋教授,河南大学的张今教授、蔡新乐教授和杨清平教授,中南大学的屠国元教授和张旭教授,黑龙江大学的黄忠廉教授,上海外国语大学的桂乾元教授、陈浩教授和查明建教授,四川外语学院的廖七一教授、王寅教授和赵彦春教授,解放军外国语学院的孙致礼教授和韩子满教授,广东外语外贸大学的王友贵教授,北京外交学院的范守义教授,北京第二外国语学院的吕和发教授,北京语言大学的刘和平教授,天津师范大学的李运兴教授,天津理工大学的王振平教授,上海海事大学的宋志平教授,中国科学院国际局的李亚舒教授,中国社科院文学所的罗新璋教授,教育部语言文字应用研究所研究员冯志伟,台湾学者李爽学……要感谢的人还有许多,恕不一一罗列。

要感谢的还有妻子张顺梅。她除包揽家务外,余时亦撰写词条,整理资料,输入语

料,分担本辞典的重任。与她 50 年风雨同舟,如影随形,相濡以沫,我的每项成果,都浸染着她的辛劳。

最后,特别要感谢庄智象教授等上海外语教育出版社的社领导,是他们给予本辞典以重点题材的立项支持,并一直关心它的工作进度和编写质量。该社辞书部负责人张春明对辞典工作统筹安排,全程策划,对各个环节亲历亲为,保证了工作进度和辞典质量。责任编辑陈飘平更是逐条细读,反复查证,校勘匡正,提出许多修改意见,优化了书稿质量。

辞典从立项、组织、编撰、整理、修改、校订、排版直到校对,已有四年。四年,在历史的长河中,只是弹指一挥间。不过,日月逝矣,岁不我与。在本辞典 2006 年拟定的人物词条中,当时国内健在的有 40 位。不料,短短的数年间,竟有 8 位仙逝。他们是:程镇球(1919~2007)、刘重德(1914~2008)、裘克安(1920~2008)、金隄(1921~2008)、杨自俭(1937~2009)、沈苏儒(1919~2009)、季羨林(1911~2009)、杨宪益(1915~2009)。大家们淡然离去,但在辞典中留下了宝贵的实践经验和理论精粹,成为译界的共同财富。在我们今后的翻译实践和理论研究中,他们仍然似一盏盏明灯,将继续照亮我们。有一点是令人欣慰的,以上 8 位大家中,除了杨自俭先生年逾“古稀”,享年 72 岁,相对“年轻”之外,个个年逾耄耋。季羨林先生更近期颐,享年 98 岁;杨宪益先生享年 95 岁;刘重德先生享年 94 岁;沈苏儒先生享年 90 岁。他们的平均冥寿高达 89 岁(按我国民间虚岁计,该为 90 岁)! 这比世界上任何发达国家的平均寿命期望值高出一大截。可以这样说,他们在为全国人民,甚至世界人民,创造大量精神财富的同时,也为我们译界创造了一个职业群体的生命纪录。这是他们心无旁骛、潜心翻译、努力钻研、修身养性的结果。他们不仅在事业上是我们高山景行的楷模,在道德风范上也是我们修行的榜样。今天,当我们细读本辞典,再一次感受先人们的真知灼见时,崇敬之情又油然而生。我们同样要万分感谢他们,并且深深地怀念他们。

方梦之

2009 年岁末改定

凡 例

一、本辞典正文词目按内容分类排列,正文前设词目分类表和词目总表,附录含词目音序索引(见附录五)。

二、分类词目排序主要考虑内容,在与内容无关或关系不大的情况下,词条按笔画排序。意义相对的词目相邻排列,如“欠额翻译”和“超额翻译”、“内容”和“形式”、“强势语言”和“弱势语言”等。“翻译史”部分按时间先后排序。“国外人物”“国内人物”部分按人物生卒年份排序。

三、“译论百部”选收近当代著述,历史上重要的翻译论著归入“翻译史”。“译论百部”部分中各类著作按出版时间先后排序。

四、“译学百论”选收近当代翻译理论方面的代表性人物,按人物生卒年份排序。严复、钱锺书等在翻译理论方面贡献较大的人物在“国内人物”中不再重复立条。

五、词目的英语对应词处理原则如下:

1. 如一词目有多个英语对应词,则用分号分隔,如:

转换 shift; transformation

2. 圆括号“()”用于括注:① 缩略形式;② 补充说明性文字;③ 可省略内容,如:

受控语言 controlled language (CL)

正翻与义翻 zhengfan and yifan (proper translation and close translation)

导译员 (tour) guide-interpreter

3. 方括号“[]”用于括注可替换的文字,如:

语感的文化差异 cultural difference in language [linguistic] sense

六、正文提供与翻译研究直接相关的国外学者的姓,用圆括号括注,如:

卡特福德(Catford)把文化不可译性产生的原因归纳为……

七、若某一词条与另一词条相关联,则在该词条后设参见信息,如:

元译素 architranseme……参见“译素”

八、词条末尾的署名原则如下:

1. 表明文献来源,即该词条根据或参考某人的著述编写,如:(据王宏印 2006);

2. 单写姓名,如:(王宏印),表示该词条的编写者;

3. 文献来源作者与编写者为同一人时,一般不再重复编写者的姓名;

4. 审稿人对原稿作较大改动,原作者与审稿人齐名;

5. 同名词条有两稿,内容互补,经整理后合并,两作者齐名;

6. 参考原书(如《中国翻译词典》)而作较大改动或增补者,原作者与增补或改写者齐名;

7. 如词条系由本词典编写组编写或从《译学辞典》(上海外语教育出版社,2004)经主编审订录入,则不署名。

九、本辞典所收材料至 2008 年,少量条目或材料系 2009 年增补,个别条目 2010 年补入。

目 录

代序	i
前言	iii
凡例	x
词目分类表	xii
词目总表	xiii
辞典正文	1~568
附录一 中国翻译要事年表	569
附录二 中国翻译研究和翻译教学分类书目	597
附录三 国内外翻译组织与期刊名录	646
附录四 参考文献	658
附录五 词目音序索引	687

词目分类表

分类词目

- | | | | |
|--------------|-----|---------------|-----|
| 1. 一般概念 | 1 | 15. 哲学 逻辑学 | 204 |
| 2. 现代译论 | 18 | 16. 思维科学 | 221 |
| 3. 传统译论 | 50 | 17. 心理学 认知科学 | 230 |
| 4. 翻译标准 翻译批评 | 68 | 18. 美学 文学 | 253 |
| 5. 翻译主体 | 81 | 19. 语用学 交际学 | 267 |
| 6. 翻译方法 翻译策略 | 94 | 20. 信息论 其他学科 | 283 |
| 7. 翻译技巧 | 110 | 21. 文化 | 294 |
| 8. 翻译类别 | 120 | 22. 翻译教学 | 310 |
| 9. 口译 | 135 | 23. 词典 语料库 | 318 |
| 10. 语言 | 140 | 24. 翻译产业 机器翻译 | 325 |
| 11. 文体 修辞 | 155 | 25. 翻译史 | 334 |
| 12. 语言学 符号学 | 168 | 26. 国外人物 | 366 |
| 13. 语法 语篇 | 180 | 27. 国内人物 | 376 |
| 14. 词汇 语义 | 192 | | |

译论百部

- | | | | |
|---------|-----|---------|-----|
| 1. 论文集 | 396 | 5. 翻译研究 | 410 |
| 2. 翻译史 | 398 | 6. 丛书 | 423 |
| 3. 翻译教程 | 403 | 7. 国外论著 | 424 |
| 4. 翻译批评 | 407 | | |

译学百论

- | | | | |
|---------|-----|---------|-----|
| 1. 国内译论 | 438 | 2. 国外译论 | 520 |
|---------|-----|---------|-----|

词目总表

分类词目

说明: 表下位概念的词目以黑圆点“·”标示, 如该词目又有表下位概念的词目, 则以两个黑圆点“··”标示。

1. 一般概念

中国翻译 translation (studies) in China; Chinese translation; Chinese-related translation 1
不可译性 untranslatability 1
· 文化不可译性 cultural untranslatability 1
· 语言不可译性 linguistic untranslatability 2
可译性 translatability 2
· 文学可译性 translatability of literature 2
· 可译性限度 limit of translatability 2
内容 content 2
形式 form 3
形合 hypotaxis 3
意合 parataxis 3
译素 transeme 3
· 元译素 architranseme 3
译感 sense of translation 4
学科建设阶段 stages in construction of translatology 4
转换 shift; transformation 4
· 词类转换 class shift 5
· 单位转换 unit shift 5
· 结构转换 structure shift 5
· 系统内转换 intra-system shift 5
· 层次转换 level shift 5
· 范畴转换 category shift 5
背景 background 5
· 背景知识 background knowledge 5
逐译 translating; translation 6
误译 mistranslation 6
欠额翻译 under-translation 6
超额翻译 over-translation 6
叛逆 treason 6
· 创造性叛逆 creative treason 6
“假朋友” false friends 7

翻译 translating; translation 7
· 个体性 individuality 8
· 翻译艺术 art of translation 8
· 从属性 subordinateness 9
· 多样性 diversity 9
· 创造性 creativity 9
· · 再创造 recreation 9
· 社会性 sociality 10
· 科学性 scientificity 10
· 部分性 partiality 10
翻译方向 direction of translation 10
翻译分析 analysis of translation 11
翻译行为 translational action 11
· 人际互动行为 interpersonal interaction 11
· 有意图的互动行为 intentional interaction 11
翻译过程 process of translation 11
· 译前准备 preparation for translation 12
· 理解 comprehension 12
· · 双向理解 thorough comprehension 12
· · 知识库要素 repertoreme 12
· 翻译决策 decision-making in translation 12
· 翻译中的干扰 interference in translation 13
· · 变形倾向 deforming tendencies 13
表达 expression 13
· 非言词表达 non-verbal expression 13
· 陌生化 defamiliarization 13
检验 test 14
· 逻辑校验法 logical proof 14
翻译知识 knowledge of translation 14
翻译单位 unit of translation 14
· 音位层翻译 phonological translation; translation on phonemic level 14
· 词素层翻译 translation on sememic level 14
· 词层翻译 translation on lexemic level 15